Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś jechali po drodze przyszli do jakiejś wody i mówi eunuch oto woda co zabrania mi zostać zanurzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę i eunuch zapytał: Oto woda; co przeszkadza, abym został ochrzczony?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś jechali po drodze, przyszli\* do jakiejś wody. I mówi trzebieniec: "Oto woda. Co zabrania ja zostać zanurzonym\*\*?"[\* Tu lepiej: "przybyli".] [\*\* Składniej: "co zabrania, żebym został zanurzony". "Zostać zanurzonym" - o chrzcie, zob. 1.5\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś jechali po drodze przyszli do jakiejś wody i mówi eunuch oto woda co zabrania mi zostać zanurzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę i eunuch zapytał: Oto woda. Co stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę. Wówczas eunuch powiedział: Oto woda; co stoi na przeszkodzie, żebym mógł być ochrzczony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy jechali drogą, przyjechali nad jednę wodę. Tedy rzekł rzezaniec: Otóż woda! Cóż na przeszkodzie, abym nie miał być ochrzczony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jachali drogą, przyszli do jednej wody i rzekł Rzezaniec: Oto woda. Co mi jest na przeszkodzie, abych nie był ochrzczon? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie podróży przybyli nad jakąś wodę: Oto woda – powiedział dworzanin – cóż stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę, a eunuch rzekł: Oto woda; cóż stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę. Wówczas eunuch powiedział: Oto woda, co przeszkadza, abym został ochrzczony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie dalszej podróży przybyli nad jakąś wodę. Wtedy urzędnik powiedział: „Patrz! Woda. Co przeszkadza, bym został ochrzczony?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy dalej tą drogą jechali, przybyli do wody. Eunuch powiedział: „Oto woda. Co przeszkadza, bym przyjął chrzest?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dalszej drodze dotarli nad wodę, a wtedy odezwał się dworzanin: - Patrz! Mamy wodę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jadąc tą drogą, przybyli nad jakąś wodę; wtedy powiedział dworzanin: ʼPatrz, woda! Czy istnieje jakaś przeszkoda, abyś mnie ochrzcił?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим часом вони, йдучи дорогою, під'їхали до якоїсь води. Скопець каже: Ось вода, що забороняє мені охреститися? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy jechali wzdłuż drogi, dotarli nad jakąś wodę; więc eunuch mówi: Oto woda; co mi przeszkadza zostać ochrzczonym? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy jechali drogą, dotarli do miejsca, gdzie było trochę wody, i eunuch rzekł: "Spójrz, jest woda! Czy coś stoi na przeszkodzie, abym mógł zostać zanurzony?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy jechali drogą, przybyli nad jakiś zbiornik wodny i eunuch powiedział: ”Oto zbiornik wodny; cóż stoi na przeszkodzie, bym został ochrzczony?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [36-37] W końcu, w trakcie podróży dotarli nad jakąś wodę. —Spójrz, tu jest woda!—zawołał urzędnik. —Co stoi na przeszkodzie, abym został w niej zanurzony? |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 10:47</x> [↑](#footnote-ref-2)